

中夜下凡

同 在 陽 陽

而回回

把 官印官印

儿 雀 汤

陽 逢 逢

米 00

抽 眼

3 火

位 等

汉语水语关系论

曾晓渝 著



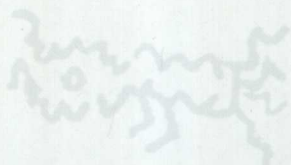
胃土雉 室火猪



毕月乌 昂日鸡



氏土貉



壁水鱼



鬼金羊



亢金龙



娄金狗



金牛



商務印書館

国家社会科学基金项目

汉语水语关系论

——水语里汉语借词及同源词分层研究

曾晓渝 著



商务印书馆

2004年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉语水语关系论:水语里汉语借词及同源词分层研究/
曾晓渝著. —北京:商务印书馆, 2004

ISBN 7-100-04202-X

I. 汉… II. 曾… III. ①同源词-研究-汉语、
水语②借词-研究-汉语、水语 IV. H269.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 064376 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

本书由南开大学亚洲研究中心资助出版

HÀNYǔ SHUǏYǔ GUĀNXÌ LÙN

汉语水语关系论

——水语里汉语借词及同源词分层研究

曾晓渝 著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 民 族 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-04202-X/H·1044

2004年12月第1版

开本 850×1168 1/32

2004年12月北京第1次印刷 印张 10

定价:17.00 元

前 言

十年前,在恩师邢公畹先生的指导下,我完成了博士学位论文《汉语水语关系词研究》。此文作为专著出版后,虽曾荣获北京大学王力语言学奖、四川省哲学社会科学优秀成果二等奖,但严格地讲,其中的缺点不少,尤其是书中不得不回避了关系词中同源词与汉语老借词区分的棘手问题。这始终让我不能释怀——因为,这个难题不解决,汉语与水语乃至汉语与侗台语的关系就无法真正解释清楚。

为了解开心中的这个“扣儿”,这些年来,自己不敢懈怠:先后四次赴贵州、广西深入调查水语、壮语以及当地的汉语平话、西南官话等;始终关注、汲取国内外关于语言接触、历史比较、汉语史等方面的最新研究成果;利用应邀出国访学或参加国际学术会议的机会,着重与一些西方学者探讨相关的理论问题;平素教学科研工作中,注重围绕“语言关系”问题进行思考探求。这样,一步一步地逐渐站得高些,眼界宽了,疑惑少了,于是集结成这部书的收获。

汉语与侗台语的关系,这是国内外汉藏语研究领域从20世纪40年代起一直争论至今的重大学术问题。总结以往的研究,我们认为,争论不休的“症结”主要缘于传统惯性思维的束缚:即汉语和侗台语之间不是同源关系就是接触关系,同源与接触相对立,二者必居其一。近年来,这方面最具代表性的研究有邢公畹先生的“语

义学比较法(深层对应)”(1993, 1999)——证明“同源”,陈保亚先生的“关系词阶理论”(1996, 2000)——证明“接触”。然而,语言间的关系并非只限于纯粹的同源分化或接触融合,尤其在汉藏语言区域,亲属语言之间的关系模式实际上不仅仅是“树”形,其中还交织着“网”状,汉语与少数民族语言之间往往既有同源关系,也有自上古以来的接触交融关系,这是由中国特有的社会历史和地理位置所决定的。基于这种认识,本书运用“关系词分层法”,对侗台语族中古老的水语进行典型性研究。此法从水语里的汉语借词入手,通过深入研究水族史、水语史,以及水族聚居区域的汉语平话史、西南官话史,分析出水语里汉语借词的上古、中古、近代、现代四个层次,明确各层次借词与原词的语音对应规律,而那些不能纳入借词范围之内(不符合各借词层次语音对应规律的),却又体现着汉语与水语以及侗台诸语之间古老的音义对应关系的“关系词”,即为汉语侗台语同源词。这样,将老借词与同源词区分开来,避免只强调同源词或借词的片面性。我们的结论是:汉语与水语乃至汉语与侗台语的关系可以解释为同源—分化—接触的历史过程。

在本书成稿付印之际,我谨诚挚致谢:

——感谢法国国家社会科学院研究员、语言学家沙加尔(Laurent SAGART)博士。笔者2001年应邀在法国巴黎高等社会科学院东亚语言研究所合作交流的三个月里,沙加尔先生以其渊博的学识、睿智的见解,在理论方法上给予我诸多启迪。同时,感谢法国国家社会科学院研究员菲尔鲁斯(Michel FERLUS)先生、聂蕊(Barbara NIEDERER)博士、蒲芳莎(Françoise BOTTÉRO)博士,在同他们的学术讨论中我受益匪浅。感谢法国驻中国大使馆文化科技合作

处给了我这次合作交流的资助。

——感谢 1999—2002 年四次赴贵州、广西田野调查过程中帮助支持我的当地各民族干部、学者和发音合作者：水族的蒙熙儒、蒙绍秋、蒙宗福、蒙熙林、吴国仁、蒙绍贤、潘朝霖、王品魁、石国义、姚炳烈先生，壮族的张以灵、梁开辰先生，汉族的刘村汉教授、王志刚先生。每当想起他们的热忱质朴，我的研究工作就充满动力。

——感谢南开大学文学院领导和语言学教研室各位先生的理解支持。如果没有文学院大家庭般融洽宽松、严谨务实、齐力向上的学术氛围，我的研究工作无法顺利完成。

——感谢我的博士、硕士研究生们，他们活跃的思维，广泛的提问，尤其是在与他们共同翻译探讨当今西方关于语言接触等理论著述的过程中，使我倍感“教学相长”的愉悦。另外，孙易、王宇枫、甘春妍三位同学帮助我把田野调查的数千张卡片以及民歌、民间故事的原始记录资料输入电脑，字符数十万且大多为不便输入的国际音标，在此对她们所付出的辛劳特表谢意。

——感谢商务印书馆汉语编辑室周洪波主任、胡中文先生对本书选题的支持帮助，感谢责任编辑金欣欣先生认真细致的编辑审订。

本书力求在理论上、方法上有所创新突破，力求解开汉语侗台语之间同源词与借词纠缠的结，但因自己学力有限，探索研究中的缺点甚至错误，恳切期望得到学界师长同仁们的批评指正。

曾晓渝

2003 年 8 月 25 日

写于南开大学范孙楼 408 室

目 录

前言	(1)
§ 1 引论	(1)
1.1 由关系词论汉藏语言关系	(1)
1.1.1 关系词	
1.1.2 语言关系的基本模式	
1.1.3 关于语言亲缘关系的上下位概念	
1.1.4 我们对汉藏语言关系的认识	
1.2 汉语与侗台语关系研究的回顾	(8)
1.2.1 各家的不同观点	
1.2.2 “语义学比较法”和“关系词阶理论”	
1.3 关系词分层法	(12)
1.3.1 学者们的相关研究	
1.3.2 “关系词分层法”的理据和意义	
1.3.3 研究视角与基本思路	
1.3.4 具体步骤	
1.3.5 侗台语里新老汉语借词的辨别	
1.3.6 借词层次分析的原则方法	
1.4 论侗台语里古汉语借词的调类对应	(19)

1.4.1	侗台语里汉语新老借词的调类差异	
1.4.2	对侗台语里汉语老借词调类对应原因的 几种推测	
1.4.3	汉语和侗台语声调的历史研究	
1.4.4	汉语侗台语声调的历史比较	
1.5	对汉语侗台语“语言联盟”说的商讨	(28)
1.5.1	侗台语与汉语的接触是无界而有度的	
1.5.2	关系词阶曲线并非证明语源关系的充要条件	
1.5.3	“相似性借贷”和两种不同概念的“对应借贷”	
1.5.4	汉语侗台语未必“异源同构”	
§ 2	水族语言	(37)
2.1	水族及其语言文字使用概况	(37)
2.1.1	水族及其历史简况	
2.1.2	水族的语言使用简况	
2.1.3	水书	
2.1.4	水族拼音文字方案	
2.2	现代水语	(42)
2.2.1	已有的水语调查资料	
2.2.2	三洞、羊场、基场水语音系	
2.3	早期水语	(46)
2.3.1	关于水语的历史研究	
2.3.2	早期水语声母系统的构拟	
2.3.3	水语声母系统的历史演变	
2.3.4	关于早期水语的韵母系统	

2.3.5 水语声调系统的历史发展

§ 3 水族聚居区的汉语·····	(63)
3.1 黔南西南官话·····	(63)
3.1.1 近古、现代水族的主要聚居地	
3.1.2 黔南西南官话的主要特点	
3.1.3 三都话、荔波话的比较	
3.2 广西平话·····	(68)
3.2.1 唐宋时期水族的聚居地在广西	
3.2.2 古平话	
3.2.3 现代平话	
3.2.4 古平话与现代平话的关系	
3.2.5 平话的方言地位	
3.3 上古汉语通语·····	(82)
3.3.1 秦汉时期水族先民的活动区域	
3.3.2 秦汉时期岭南的汉语通语	
3.3.3 上古汉语通语的音系特点	
§ 4 水语里汉语借词的历史层次·····	(86)
4.1 研究的意义与方法·····	(86)
4.1.1 研究意义	
4.1.2 研究方法	
4.2 水语里的现代汉语借词·····	(87)
4.2.1 现代借词 a 层	
4.2.2 现代借词 b 层	

4.3	水语里的近代汉语借词	(95)
4.3.1	黔南桂北地区的近代汉语方言	
4.3.2	近代汉语借词的层次分析	
4.4	水语里的中古汉语借词	(102)
4.4.1	水语里中古汉语借词的借源	
4.4.2	中古汉语借词的层次分析	
4.5	水语里的上古汉语借词	(118)
4.5.1	水语里上古汉语借词的借源	
4.5.2	上古汉语借词分析	
4.5.3	存疑“关系词”	
§ 5	由水语里的汉语借词论水语、汉语的古代读音	(127)
5.1	论水语声母 s- > h- 的历史音变	(127)
5.1.1	水语 s- 声母与汉语借词的对应关系	
5.1.2	水语声母 h- 和 ɣ- 的历史来源	
5.1.3	由 s- > h- 引起的水语声母系统的历史演变	
5.2	汉语见母的上古音值	(139)
5.2.1	少数民族语言里汉语借词见母字的读音	
5.2.2	后汉三国时期梵汉对音材料里的见母字	
5.2.3	对见母上古音值的重新认识	
5.2.4	从见母看上古汉语三等与非三等的语音差异	
§ 6	汉语水语的同源词	(160)
6.1	自然和地理类词	(161)
6.2	身体和人物类词	(163)

6.3 植物和食物类词	(166)
6.4 动物类词	(169)
6.5 动作、器物等类词	(170)
§ 7 结语	(174)
本书参考文献	(176)
水语六个调查点词汇表	(187)
水语里汉语借词历史层次表	(277)
附录:水族古歌二则	(297)

§ 1 引论

1.1 由关系词论汉藏语言关系

1.1.1 关系词

所谓关系词,指不同语言之间在语音和语义上有对应关系的词(或语素)。例如:^①

词义	《切韵》音	广州话	壮语	水语	侗语	藏语
一	ʔjiet	jet ⁷	it ⁷	ʔjet ⁷	ət ⁷	gteig
二	nzi	ji ⁶	ɣei ⁶	ni ⁶	ni ⁶	gnis
三	sâm	sam ¹	sa:m ¹	ha:m ¹	sa:m ¹	gsum
四	si	sei ⁵	sei ⁵	ɕi ⁵	si ⁵	bzi
五	ɣuo	ŋ ⁴	ŋu ⁴	ŋo ⁴	ŋo ⁴	lɣa
六	ljuk	lok ⁹	ɣok ⁸	ljok ⁸	ljok ⁸	drug

① 表中的中古汉语《切韵》拟音采用李方桂先生《上古音研究》(1971);广州话引自北京大学中文系语言学教研室编《汉语方音字汇》(1989);壮、侗语材料引自王均先生主编的《壮侗语族语言简志》(1984);水语(三洞)为笔者调查所得;藏文引自黄布凡先生主编的《藏缅语族语言词汇》(1992)。

七	tshjet	tshet ⁷	ɕat ⁷	ɕet ⁷	set ⁷	bdun
八	pät	pat ⁸	pet ⁷	pa:t ⁷	pet ⁹	brɟjad
九	kjəu	kəu ³	kou ³	tu ³	tu ³	dgu
十	zjəp	səp ⁹	ɕip ⁸	sup ⁸	ɕəp ⁸	btəu

(图表 1)

上表所列数词,各语言间存在明显的音义对应关系,无疑是汉藏语言关系词。

关系词形成的原因,可以概括为“纵”、“横”两个方面:“纵”——从历时的视角,共同原始语分化后造成亲属语言间词(或语素)的音义对应;“横”——从共时的视角,不同语言间相互接触影响造成的词(语素)上的音义对应。因此,关系词的“关系”既有同源的,也有借贷的,还有融合的。

就汉藏语系诸语言而言,关系词既包括同源词,也包括老借词和新借词。过去汉藏语言关系词的研究,一直存在着同源词和老借词难于区分的问题。正因为这个难题,导致汉藏语言系属关系,尤其是汉语与侗台语关系的争论以及各家针锋相对的结论(见后 § 1.2.1)。

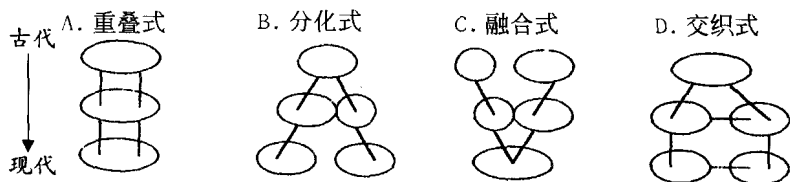
关系词的“关系”是多层面、多角度的,它实质上是语言间复杂关系的反映。因此,研究关系词,首先得对语言关系有比较清晰的理性认识。

1.1.2 语言关系的基本模式

语言随社会的发展而发展;随社会的分化,形成了方言、亲属语言;随社会的统一,而形成了共同语;随社会的接触、交融,而产生了大量的借词,以及混合语、语言联盟等。在漫长的历史进程

中,各个社会群体始终处于相对独立或者分化、接触、融合的动态过程,由此造成了错综复杂、格局多样的语言关系。

这里,我们把语言间的纵横关系概括为四种基本模式:A.重叠式;B.分化式;C.融合式;D.交织式。图示为:



(图表 2)

重叠式(A式):主要就相对独立统一的民族语言而言,其古今传承关系清楚,如汉语,自古代的雅言—通语—正音—官话,到国语、普通话,基本上是一脉相承的;又如古今藏语、古今缅甸语,等等。

分化式(B式):指由同一原始部族分化出的各民族语言关系,比如由古骆越部族的原始侗台语分化出台语、侗水语;再由早期台语分化出泰语、傣语、壮语诸语言,由早期共同侗水语分化出侗语、水语诸语言。

融合式(C式):因不同民族的共同生活,两种或多种语言长期深刻接触而产生出“混合”型语言。例如藏语、汉语融合成的四川甘孜“倒话”^①,青海五屯话^②;侗台语、汉语融合成的广西五色话^③。

交织式(D式):有共同祖先各民族杂居共处,他们的语言同源分化后又互相影响,从而形成交织关系。例如,广西非壮族的少

① 参见意西微萨·阿错《藏汉混合语“倒话”述略》,《语言研究》2001年第3期。

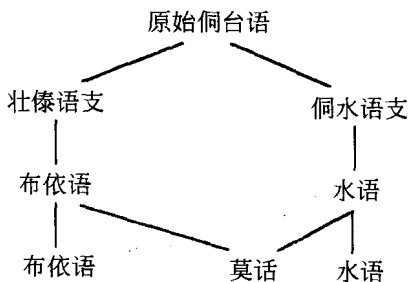
② 参见陈乃雄《五屯话初探》,《民族语文》1982年第1期。

③ 参见陈其光、张伟《五色话初探》,《语言研究》1988年第2期;罗美珍、邓卫荣《广西五色话》,《民族语文》1998年第2期。

数民族往往是壮语和本族语双语交际,他们的本族语言里,如拉珈语、仫佬语、侗语、毛南语等,渗入了不少壮语成分,而这些语言都属于壮侗语族,源于共同的原始母语。

对于上述语言关系的四种基本模式,必须说明几点:

(1)这四种基本模式不是截然分立的,就更大范围的若干语言关系看,它们往往反映的是全景中局部性的关系状况,而就语系、语族或语支诸语言之间的关系而言,则很可能是这几种基本模式的层叠交错,或者 A 式叠加 B 式,或者 C 式叠加 D 式,等等,从而构成更为复杂的语言关系。例如,布依语、水语同源于原始侗台语,因黔南地区布依族、水族长期杂居共处,而产生出一种莫话——音系与水语基本相同,词汇约一半与布依语更接近。^① 这样,就形成如下的语言关系:



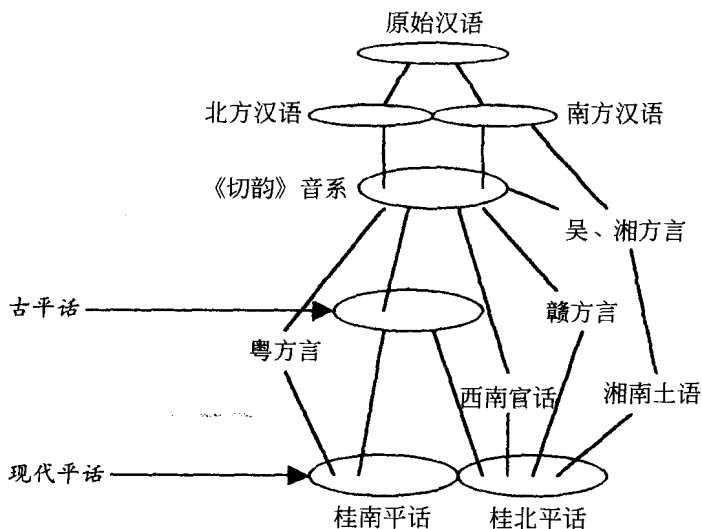
(图表 3)

① 根据笔者 2002 年在贵州荔波县的调查,当地说莫话的人属布依族,但说布依语的布依人感觉有约 40% 的莫话听不懂,而水族则基本能听懂莫话。我们初步认为,莫话是水语与布依语接触融合的产物,但是,这还需要论证,需要科学分析莫话形成的机制,对此,笔者指导的一位博士研究生将作深入调查研究,并撰写相关论题的博士学位论文。

这样的语言关系,可理解为分化式(B式)+融合式(C式)。

(2)语言关系模式的古今概念是相对的,不同语言间的关系,所指的具体时间阶段不同。例如,就原始语而言,原始汉藏语可能存在于远古时期,而原始侗水语则可能存在于上古后期。

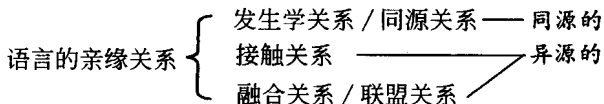
(3)这种语言关系模式理论也适合于解释汉语方言之间的关系。目前,汉语方言的分区标准存在不少争论,晋语、平话、粤北土话、湘南土话等方言的地位与区划各家说法不一,如果考虑到方言土语(包括方言区内部的片、点等)之间关系的基本模式及其层叠交错的可能性,那么,有些纠缠不清的问题就可以理清楚了。例如平话,我们对广西平话和当地少数民族语言进行了数次调查研究,并考察、利用了广西历史文献资料及汉语史研究成果,把关于平话的汉语方言关系图示如下(详细论述见后面 § 3.2.4):



(图表 4)

1.1.3 关于语言亲缘关系的上下位概念

人类的亲缘关系可分为血缘关系和姻亲关系两大类。同理,我们认为,语言的亲缘关系也可以理解为类似的两大类:发生学关系和融合关系。发生学关系亦即同源关系,各语言来源于共同的原始母语;融合关系亦即联盟关系,指导源语言经过长期深刻接触、相互渗透而结成的亲密联系。这里我们作如下简示:



(图表 5)

我们注意到,过去,在论及汉藏系语言关系的一些著述中,往往没有严格区分“亲缘关系”和“发生学关系”,给人造成“亲缘关系”等同于“发生学关系”的印象;而对于“亲属语言”的概念也没有明确的界说,似乎亲属语言都是同源的,这在一定程度上影响了论证的严谨性,故在此加以梳理说明。

从理论上讲,具有亲缘关系的语言可称作亲属语言。语言的亲缘关系是上位概念,发生学关系(同源关系)、接触关系、融合关系(联盟关系)则是其下位概念。

发生学关系的同源性,与接触关系、融合关系的异源性不是截然对立的,它们有着层级上的差异和联系。比如,从侗台语的角度看,布依语、水语、莫话是同源的;而从莫话的角度看,布依语与水语是异源的。

因此,汉藏系诸语言之间,发生学关系与接触关系、融合关系层叠交错,其亲缘关系是难以用树形图来表述的。